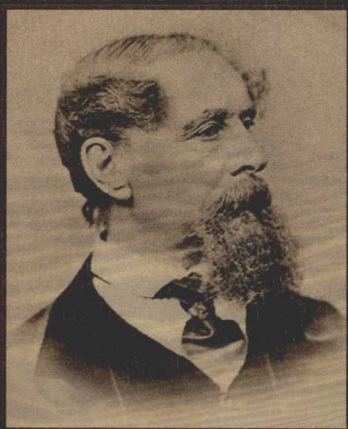


CHARLES DICKENS

狄更斯全集

第十八卷



戏剧、诗歌、短篇小说集

*A Collection of Dramas, Poetry
and Short Stories*

张贻瑾 张德明 文敏 等/译

浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

1520704

狄更斯全集

CHARLES DICKENS

宋兆霖 主编

淮陰師範學院
圖書館
藏書章

第十八卷

戏剧、诗歌、短篇小说集

*A Collection of Dramas, Poetry
and Short Stories*

张贻瑾 张德明 文 敏 等译



淮阴师范学院图书馆 1520704

浙江工商大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

狄更斯全集. 18, 戏剧、诗歌、短篇小说集 / 宋兆霖主编; 张贻瑾等译. — 杭州: 浙江工商大学出版社, 2012. 1

ISBN 978-7-81140-433-3

I. ①狄… II. ①宋… ②张… III. ①狄更斯, C. (1812~1870)—全集②戏剧文学—剧本—作品集—英国—近代③诗集—英国—近代④短篇小说—小说集—英国—近代 IV. ①I561.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 257636 号

戏剧、诗歌、短篇小说集

宋兆霖 主编 张贻瑾 张德明 文 敏 等 译

-
- 出 版 人 鲍观明
丛书策划 钟仲南
责任编辑 钟仲南
责任校对 张德强
封面设计 陈思思
责任印制 汪 俊
出版发行 浙江工商大学出版社
(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)
(E-mail: zjgsupress@163.com)
(网址: <http://www.zjgsupress.com>)
电话: 0571-88904980, 88831806(传真)
-
- 排 版 杭州朝曦图文设计有限公司
印 刷 浙江海虹彩色印务有限公司
开 本 710mm×1000mm 1/16
印 张 798
字 数 13459 千
版 次 2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-81140-433-3
定 价 3800.00 元(全 24 册)
-

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88804227

译者序

—

狄更斯的作品从二十世纪初便介绍到了中国,受到中国一代又一代的读者喜爱。备受海内外人士重视和关注的十五部长篇小说已有译文,其中有的还有多种译本。但是目前国内对狄更斯剧作翻译鲜为人见,至少是由于译者孤陋寡闻,至今尚未访究到。

这次浙江工商大学出版社计划出版《狄更斯全集》。我应全集主编宋兆霖先生之邀,翻译戏剧卷。接受任务后便开始在国内寻找剧本英文版,不料遇到了困难。几经努力,最终在恩师李赋宁教授的帮助下,在母校北京大学图书馆善本室访到了三个剧本:《怪绅士》、《俏村姑》、《她是他的妻子吗?》。它们均系 Houghton Mifflin Company, the Riverside Press Cambridge 1922 年版本。另外两个剧本《点灯人》和《南丁格尔先生的日记》是由宋兆霖先生托朋友从英国找到的。前者是根据 the Manuscript Copy in the Forster Collection at the South Kensington Museum 版本;后者是 London: Bradbury and Evans, Printers, Whitefriars 版本。

狄更斯的剧作在我国鲜有介绍和翻译,除了剧本较难寻觅外,我个人猜想可能还另有原因,致使在英国本土,他的剧作也未能像他的小说那样经久不衰地广为流传。其实早在孩童时期,狄更斯就已经展现了唱歌和朗诵的非凡才能。年轻时他不仅热衷于戏剧创作,而且还多次亲自登台演出,是个与生俱来的天才演员。他认为表演可以表达自己的心声,一直乐此不疲。但是他也承认像《俏村姑》这些剧本都是琐碎的创作,没有一本称得上杰作。所以在他的几部戏上演完毕后,他不愿看到任何一出重演。又由于作为剧作者的他,无法忍受屈从于演员、歌手和舞台监督对他的任意摆布,不久便感到厌烦,甚至说,“我虔诚地希望

它们被人忘掉”^①。

此次译出的五个剧本中,《怪绅士》、《她是他的妻子吗?》为滑稽剧;《点灯人》、《南丁格尔先生的日记》为闹剧;《俏村姑》则是喜歌剧。剧中的主人公丰富多彩,有乡绅、村姑、村夫、点灯人、业余演员、律师、占星家、客栈店主等中下层人物。狄更斯用生动活泼、俏皮风趣的语言描绘了十九世纪普通英国人形形色色的日常生活。狄更斯目光敏锐,善于发掘生活中的内涵,“对于人们的古怪行径能像相机一样地复制它们,并喜欢再现它们”^②。无论是他的滑稽剧、闹剧,还是喜歌剧,无不揭示了生活的真实以及倾注了作者对人性的探索。对于生活在当时的英国人来说,读狄更斯的剧本必定是爱不释手;所以当《怪绅士》、《俏村姑》、《她是他的妻子吗?》分别于一八三六年九月、同年十二月、翌年三月上演时,都获得成功也就不足为奇了。相信生活在一百余年后的现代人,读狄更斯不落俗套的剧本也会兴趣盎然。剧中活灵活现的人物、妙趣横生的语言以及独特的构思也会不断地发人深省。

译者在翻译的过程中,也受益匪浅。这位伟大作家鲜明的性格、丰富的感情、机智的谈吐均闪烁在字里行间,跃然于纸上。同时也为自己能力所限,唯恐未能将原文特点以及内在精神——特别是在把握作者运用的大量谐音词方面——准确无误地体现出来而感到不安。不过译者衷心地希望此次剧本的译出将对更系统地研究狄更斯提供一个有趣的参照。

在本书即将呈现于读者面前之际,我谨在此对恩师李赋宁教授表示深切的谢意,感谢他对我自始至终的帮助和鼓励;另外,我还要感谢不吝赐教的复旦大学薛诗绮教授以及我的美国好朋友 Marcia Petrini 博士。

限于译者的学识和水平,虽竭尽全力,但错误和疏漏仍在所难免,敬请各位读者批评指正。

二

狄更斯一生写诗不多,年轻时写出一些逗笑的打油诗,如《菜单》等。收入本卷的十三首诗,其中《古老的英国好绅士》、《良医宣言》和《画家的主题》发表于一八四一的《考察者》杂志,均为讽刺托利党的讽刺诗;《序幕》则是一八四二年为威廉斯·玛斯通的剧本《爱国者的女儿》写的序诗;《季语》系为一八四四年的年刊

^{①②} [英]赫·皮尔逊著《狄更斯传》,谢天振等译。

《纪念品》所写；《不列颠雄狮》和《威尔特郡劳工的颂歌》是狄更斯于一八四九年为《每日新闻》写的两首政治讽刺诗。《〈灯塔〉序幕》、《受难者之歌》和《〈冰海深处〉序幕》等则系狄氏分别于一八五五年和一八五六年为好友威尔基·柯林斯的戏剧《灯塔》和《冰海深处》所写的配诗；至于《贝特曼勋爵的情歌》，作者已有说明。另外，《匹克威克外传》中的三首诗《绿绿的常青藤》、《圣诞颂歌》和《浪费故事》，此处不再另行收入。

三

收入本卷的十七篇短篇小说，都是狄更斯中、晚期创作的作品，刊载在由他主编的文学周刊《家常话》和《一年四季》的“圣诞专号”上。其中第一篇《圣诞树》发表于一八五〇年十二月的《家常话》，最后一篇《马利古德医生的处方》发表于一八六五年十二月的《一年四季》。

狄更斯以长篇小说驰名，他的十五部长篇小说（其中一部未完成）绝大多数都脍炙人口，可是他也像绝大多数作家一样，是以短篇小说开始自己的文学生涯的。他早期创作的一些短篇小说、特写、随笔，已收入《博兹特写集》，还有一部分则收入他的《重印集》。而且，由于一八五〇年起他主编《家常话》，一八五九年《家常话》停刊，又开始主编《一年四季》，他除了在这两份杂志上连载自己的长篇小说外，不能不时常为杂志写一些中、短篇小说，加上他对圣诞节情有独钟，每年总要在“圣诞专号”上发表一篇应景的中、短篇小说。这十七篇就是这样的作品。

这些在圣诞节讲的故事，内容也像他的长篇小说一样，既有对上流社会和不合理制度的批判，也有对行善、友谊和以德报怨的颂扬，并且鼓励人们不论贫富互相团结，共同行善，等等，充分反映了作者的人生哲学和道德理想。

张贻瑾 林天水*

* 本文第一部分作者为张贻瑾，第二、三部分作者为林天水。

目 录

戏 剧

俏村姑	3
她是他的妻子吗?	57
怪绅士	76
点灯人	107
南丁格尔先生的日记	132

诗 歌

古老的英国好绅士	163
良医宣言	166
画家的主题	169
序 幕	172
季 语	175
不列颠雄狮	177
威尔特郡劳工的颂歌	180
《灯塔》序幕	182
受难者之歌	184
孩子的颂歌	186
《冰海深处》序幕	188

铁匠颂	190
贝特曼勋爵的情歌	192

短篇小说集

圣诞树	203
节随岁异	216
穷亲戚的故事	220
儿童故事	229
学童故事	233
凡人故事	241
七个穷旅人	246
常青树客栈	267
金玛丽号失事记	291
英国俘虏历险记	326
进入上流社会	394
闹鬼的房屋	403
来自大海的消息	427
汤姆·提德勒的领地	480
咧咧破太太的公寓	501
咧咧破太太的遗产	527
马利古德医生的处方	549

戏 剧

张贻瑾 译

俏 村 姑

剧 中 人 物

约翰·麦道克斯(罗丝的男友)

马丁·斯托克斯

罗丝

斯克尔·诺顿(地主老爷)

斯帕金斯·弗莱姆(地主老爷的朋友)

老班森

露西·班森(老班森之女)

哈里·班森(老班森之子)

乔治·艾德蒙斯(露西的男友)

汤姆、威尔、苏珊、凯莉等村民

第 一 幕

第一场——干草堆场。一辆满载玉米捆的马拉大车。约翰·麦道克斯和工人们在卸车。地上散放着农田工具……舞台一边是门。约翰·麦道克斯在马车上，合唱完毕，正跳下马车。

轮 唱

向快乐的秋日致意，
玉米田野闪着金光，
那光亮胜过女王昂贵的酒杯，
酒杯里美酒飘香！
欢呼收获季节，
一年里最快活的时光，
庄稼大丰收，
欢欣喜悦多舒畅！
春天的早晨，花蕾绽放，
心情多舒畅！
夏日时光，田野丰饶，
心情多舒畅！
冬日夜晚，围坐火炉旁，
心情多舒畅！
朋友们，秋天最快乐，
欢庆大丰收
满心欢喜乐悠悠！
向欢快的秋日致意，
玉米田野闪着金光，
那光亮胜过女王昂贵的酒杯，
酒杯里美酒飘香！
欢呼收获季节，
一年里最快活的时光，

庄稼大丰收，
欢欣喜悦多舒畅！

约翰 小伙子们，干得好啊。干了一天啦，够热的。汤姆，（转向一位村民）快跑到屋里去，请罗丝小姐拿啤酒给大家喝。给我——麦道克斯主人——来上一罐。你听清楚了吗？还要告诉罗丝小姐，今晚天气好极了。她若愿意到屋外待上一会，对她很有好处，而且对我也有好处。（汤姆走下）对了，小伙子们，在太阳落山之前，快把这些玉米捆收拾好。明天一早重新干活的时候干干净净，不需收拾今天留下来的东西啦。明天的这个时候，最后一批庄稼也该装完了，然后就等着收获节祝宴了。

众村民 好哇！好哇！

轮 唱

向快乐的秋日致意，
玉米田野闪着金光，
那金光胜过女王昂贵的酒杯，
酒杯里美酒飘香！
欢呼收获季节，
一年里最快活的时光，
庄稼大丰收，
欢欣喜悦多舒畅！

[马丁·斯托克斯上场]

马丁 很好，实在太好了。一边干活一边唱歌，这是个极好的习俗！我总是在干活的时候唱歌。可以不干活的时候我就不干，这也是个好习惯。约翰老弟，你好吗？把手伸过来，紧紧地握握手，热情地握握手，这是第三个好习惯。天气晴朗干燥，约翰，适合收割庄稼。说起干燥，我也口干了。你总是给我们喝很多的啤酒。这是第四个好习惯。麻烦你把那个罐子借来用用，约翰。

约翰（从马车上取下罐子） 拿去吧，不过这里面可没盛东西，干得像这天气一样，空空的像你的脑袋。哈，哈！（大笑，见到马丁的眼神突然止住）

马丁 嘿，我说约翰，我以前常对你说，麦道克斯先生，我不认为你的社会地位让

你有资格开玩笑,更不用说来嘲笑别人了。如果你必须开个玩笑,那么你得正儿八经、恭恭敬敬地开上一个。能把我逗笑就足够了。开玩笑必须是感情上得到满足,不是让你张大嘴巴过过瘾的。

约翰 也许吧,就像你说的那样,我是不应该开玩笑的,因为我不像你那么体面,有一小片田和一个农舍。但是有的时候我听到了笑话就非得笑不可。

马丁 非得笑不可,非得笑不可!这个麦道克斯是个不太客气的家伙。(旁白)

约翰 怎么,你说个蹩脚的笑话,我也得笑吗,天啊!

马丁 啊,啊,约翰,你一定会笑的。凡是我说的笑话,你都得笑,这是第五个好习惯。这么做没好处,因为你知道你是没法不笑的。他是个精明的家伙。
(旁白)

约翰 你还记得五年前你说的那个关于一头老母牛的笑话吗?天哪,真够可笑的!直到今天,我一看见母牛就要笑。哈,哈,哈!

马丁 哈,哈,哈!很好,很好!这个家伙聪明得很!(旁白)我说,老兄,你整晚都表现得不错。怎么样,在过完这一天之前,我再把那个笑话说上一遍?

约翰 谢谢,那太好了。

马丁 不用谢,不必客气。不过,约翰,我今天来是为了和你谈一些更重要的事。这里有什么事不太对劲吧,是不是?(神秘地向四周看)

约翰 不对劲?你总是凭想象说有什么事不对劲!

马丁 想象?我喜欢想象。嗨,我说,你干吗明晚不在家里举行收获节庆祝宴呢?干吗我们大家都得去斯克尔地主老爷家庆祝,好像我们在老班森家的谷仓里就不能好好地乐乐似的?为什么斯克尔地主老爷到我们这里来的时候,总是照顾一些人,挤掉了另一些人,这么做不对吧,嗯?乔治·艾德蒙斯在哪里?老班森可喜欢他了,露西以前也喜欢过他,对不?那不算错吧?你的心上人罗丝在哪里?她和地主老爷的朋友斯帕金斯·弗莱姆先生一起散步,咯咯地笑着,还和他讲悄悄话,脸上挂着不自然的笑。他们的来往在咱们这地方已经是尽人皆知了,难道这件事也没什么不正当吗,嗯?我撞见他和罗丝调情。(麦道克斯走向舞台正面里头)我可知道这事有点不对劲呢!我会紧紧地盯着他们的一举一动,因为我不喜欢这些新潮的派头儿。以前的日子多好啊。地主老爷的父亲骑着枣红色的矮脚马走在人群中间,对平民百姓点头致意,和我握手,还有……可是这位老乡间绅士的位置由来自伦敦的时髦的花花公子替代了。稳重的老管家换了个斯帕金斯·弗莱姆,这下

子情况就大不一样了。我们等着瞧吧。如果我可以告诉露西·班森小姐我的想法,我就应该这样对她说:“要跟定一个像乔治·艾德蒙斯这样自食其力的年轻人。这样做,你会比当地主老爷家的女主人更幸福,虽然那种身份的人有许多值得炫耀的东西。”我还要对罗丝说,非常严肃地说:“罗丝——”

[罗丝上场,手提啤酒罐。没有人注意到她上场]

“罗丝——”

罗丝(吃了一惊) 上帝保佑!好沉闷的声音!哎呀,怎么是斯托克斯先生!你这是怎么啦?

马丁(尚未看到她) “罗丝,假如你要过得幸福、满足,假如你要去消灾难保护自己,假如你不愿毁了自己……”

罗丝 多么可怕的话!

马丁 “那么,你片刻也不能耽搁,马上嫁给麦道克斯。或者,如果你渴望过上更好的生活、得到更高的社会地位,那么你就培养对斯托克斯的感情吧,我说的是马丁·斯托克斯先生!这位年轻先生聪明过人,魅力十足。让那个虚伪的、招灾惹祸的弗莱姆去尝尝可耻命运的滋味吧——”

罗丝 怎么回事,斯托克斯先生!

马丁 “可耻的命运,这命运……”

罗丝 天啊,他肯定是在大发脾气!斯托克斯先生!

马丁 呃?啊,罗丝小姐,怎么是你?

罗丝 是我,是我。在你自己对自己胡言乱语的时候,我一直都待在这里。我给你拿来了啤酒。

马丁 啊,罗丝小姐,如果你继续这样下去的话,你将会把我们带进棺材而不是带给我们啤酒^①。(环视四周)约翰,如果你很想笑,你就笑吧。

约翰 呼,呼,呼!

罗丝 安静点,蠢货!请你说说,先生,(转向马丁)你这么幽默的观察指的是什么?

马丁 哎呀,我亲爱的罗丝小姐,你是了解我的。我一向对人友好,总是为了我最喜欢的人的利益着想,很少受到别人的报答。

罗丝 我知道,你很少做过什么事情值得别人来感谢你。

^① 英语中棺材(bier)和啤酒(beer)是同音异义词。此处马丁说了双关诙谐语。

马丁 啊，我料你会这么说，事情总是这样。每当我对我的好朋友露点口风，他们的反应都是讲一些不友好的粗鲁的话。但是看在交情的分上，我都忍住了。可是我不允许你逗我发脾气，你拦不住我说话。我刚才正要讲，你是不是觉得……请别生气……噢，别脸红，是不是觉得你和斯帕金斯·弗莱姆先生太过于随便了？

罗丝 我和斯帕金斯·弗莱姆先生过于随便！你为什么这么说，你这个人傲慢无礼，叫人讨厌！

马丁 啊，当然，事情总是这样，——我告诉过你——我料到你会说这些话。

罗丝 还有你，约翰，你这个小心眼的没用的东西，你就站在那里像个稻草人似的眼睁睁地看着我受一个好管闲事的、无礼的家伙的侮辱吗？

马丁 说下去，说下去！（枪声）喂！（往远处张望）地主老爷和斯帕金斯先生他们来了。

罗丝（匆匆地整理了衣衫） 哎呀，斯帕……先生来了。快跑，约翰，快跑啊，这才好呢！

约翰（原地不动） 我想我原地不动才算好呢！

罗丝 快去啊，告诉我叔叔和露西，斯帕……先生……不，我是说告诉他们地主老爷快要到了。

约翰 本来也用不着我去的。现在好啦，谁也用不着去了，他们已经来了。在今天剩下的时间里，我是没什么希望了。

〔诺顿地主老爷和斯帕金斯先生从边门上场；两人穿着运动装，手持猎枪。两个猎物看守人紧随其后。同时，老班森和露西从台上另一端上场。马丁为了使自己受到注意，一直站在地主老爷的去路上〕

地主老爷（放下猎枪，对猎物看守人说） 把这些禽鸟拿进屋里去。班森，今天我们满载而归，不过很累。猎物太多太重，我的人拿不动了，你就让这些东·西留在这里吧。你是个好朋友，给你最合适。

班森 大人，您真好心，不过……

地主老爷 别这么说。你接受这份极微薄的礼物应该自夸才是。

班森 接受礼物不是优点，拒收也不值得夸耀。但是一个地位低下的人在接受比他高贵的人送他礼物的方式上，应当小心谨慎，因为他从不要什么礼物，也永远无法回报。最近以来大人强送我的类似这样的礼物太多，我宁肯这个数字别再继续增加了。

地主老爷 可是这么微不足道的……

班森 要是这些礼物是与我身份同等的人送的,那便不值钱;如果是比我高贵的人送的,那可就是恩赐了。让您的随从把那些禽鸟拿回您府上去吧,先生。

要是他们太累,我的人会帮他们做的,您随意吧。(后退几步)

弗莱姆(旁白) 讨厌的家伙,自作主张! 穿着皮过膝马裤,还妄谈自由选择!

地主老爷 至少允许我留下几只作为送给女士们的礼物。露西,我希望你不会反对吧。(向她走去)

露西 大人实在太客气了,我受宠若惊,而且……

罗丝 我表妹的意思是说,先生您和弗莱姆先生太客气,我们都很感激。我们愿意接受您送的任何东西,大人。

弗莱姆(旁白) 一副屈尊俯就的样子,这个小粗人!

地主老爷 说得好,罗丝,为你自己,也代表了你的表妹。弗莱姆,这是罗丝,漂亮的小罗丝,你认识的。

弗莱姆 认识! 怎么能忘了这位迷人的罗丝,美丽的罗丝……(旁白)这个卷心菜罗丝^①!

地主老爷(旁白) 你和这个姑娘说着话,我来和另一个姑娘谈谈。

罗丝 啊,弗莱姆先生!

弗莱姆 啊,罗丝小姐!(吻其手)

班森 大人,您打了一天的猎,一定不会拒绝尝尝我们的啤酒吧。今天下午空气清新,凉爽舒服,在户外坐上一会儿是很惬意的。来,班,汤姆斯,去拿几个大杯子过来。快点,快点,再给大人搬把椅子。

[班森、麦道克斯等人退下]

地主老爷 这将是令人愉快的,是不是,弗莱姆?

弗莱姆 无法形容的愉快!(旁白)这里倒像一个露天茶室。

[弗莱姆和罗丝一同后退几步;罗丝调情]

地主老爷(对露西说) 有你陪伴我更是乐上加乐!

露西 您知道,我不应该在这里听您说话……乔治·艾德蒙斯会……

地主老爷 艾德蒙斯,一个乡巴佬,你不能爱上这个艾德蒙斯。露西,忘了

^① 罗丝(Rose)在英语里是“玫瑰”“蔷薇”的意思。Cabbage rose是指洋蔷薇,此处直译为“卷心菜罗丝”,表示弗莱姆利用谐音字挖苦贬低罗丝。